

第 5 章

= 1 =

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे नित्यप्रवादितानि दिव्यानि तूर्याणि सुवर्णवर्णा च महापृथिवी रमणीया ।

punar aparaṃ Śāriputra tatra buddhakṣetre nityapravāditāni divyāni tūryāṇi
suvarṇavarṇā ca mahāpṛthivī ramaṇīyā /

又次に舍利子、彼仏国には常に天の諸楽器は奏せられ、又大地は金色にして愛樂すべし。

‘And again, O Śāriputra, in that Buddha country there are heavenly musical instruments always played on,
and the earth is lovely and of golden colour.

- 1 **पुनरपरं शारिपुत्र** punar aparaṃ Śāriputra また、次に、シャーリプトラよ、／又舍利弗、
पुनर् punar *ad.* 又、復、亦
अपरम् aparam *ad.* (-m+子 -ṃ+子) 次に、次；将来、後に
शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- V.] 舍利弗、舍利子
- 2 **तत्र बुद्धक्षेत्रे नित्यप्रवादितानि दिव्यानि तूर्याणि** tatra buddha-kṣetre nitya-pravāditāni divyāni tūryāṇi
かしこの仏国土では、天のもろもろの楽器が常に演奏されており、／彼仏国土、常作天樂、
तत्र tatra *ad.* [*pron. tad* の *L.* に相等、ここでは buddhakṣetre にかかる定冠詞的な用法]
बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-e *L.*] 仏土、仏世界
बुद्ध buddha *m.* [過去受動分詞 <√budh 目覚める] 目覚めた、覚、正覚、仏陀、仏
क्षेत्र kṣetra *n.* 領域、活動範囲、国、国土、世界、刹土、刹；土地、土、地；田畑
नित्यप्रवादित nityapravāditā *a.* [-āni *n. pl. N.*] 常に演奏されている
नित्य nitya *a.* 内部の、生得の；常の、恒久の、常、恒
प्रवादित pravāditā *a.* [過去受動分詞 <pra-√vad 話し出す、楽器を演奏する] 奏、鼓
दिव्य divya *a.* [-āni *n. pl. N.*] 天上の、超自然の、天、妙
तूर्य tūrya *n.* [-āṇi *pl. N.*] 楽器、樂、伎樂、音楽
- 3 **सुवर्णवर्णा च महापृथिवी रमणीया** suvarṇa-varṇā ca mahā-pṛthivī ramaṇīyā
また、大地は金色で好ましい。／黄金為地。
सुवर्णवर्ण suvarṇavarṇa *a.* [-ā *f. N.*] 金色の、金色、紫金色
च ca *conj.* 及び、また、又、亦
महापृथिवी mahāpṛthivī *f.* [- *N.*] 大地
महा mahā *a.* 大きな、大いなる
पृथिवी pṛthivī *f.* (広い)土地
रमणीय ramaṇīya *a.* [-ā *f. N.*] すばらしい、愛すべき

= 2 =

तत्र च बुद्धक्षेत्रे त्रिष्कृत्वो रात्रौ त्रिष्कृत्वो दिवसस्य पुष्पवर्षं प्रवर्षति दिव्यानां मान्दारवपुष्पाणाम् ।

tatra ca buddhakṣetre triṣkṛtvo¹ rātrāu triṣkṛtvo¹ divasasya puṣpavarṣam pravarṣati
divyānāṃ māndāravapuṣpāṇām* /

又彼仏国に於て夜三度、昼三度天の曼荼羅華の華雨は雨ふる。

And in that Buddha country a flower-rain of heavenly Māndāra blossoms pours down three times every
day, and three times every night.

¹ ローマ字転写本文では triṣkṛtvo triṣkṛtvā と訂正されているが、意図が不明で、元のままにしてある。

- 1 **तत्र च बुद्धक्षेत्रे** tatra ca buddha-kṣetre また、かしの仏国土では、／－
- 2 **त्रिष्कृत्वो रात्रौ त्रिष्कृत्वो दिवसस्य** triṣkṛtvo rātrāu triṣkṛtvo divasasya 夜に三度、昼に三度、／昼夜六時、
 त्रिष्कृत्वस् triṣkṛtvas *ad.* (-as+有子 -o+有子) 三回
 रात्रि rātri *f.* [-au *L.* ~ (時)に (*cf.* *G.* rātreḥ / rātrāḥ)] 夜
 次の divasasya と格が合わないが、意味は通る (もとのプラークリットの名残か?)
 दिवस divasa *m.* [-asya *G.* ~の] 昼
- 3 **पुष्पवर्षं प्रवर्षति दिव्यानां मांदारवपुष्पाणाम्** puṣpa-varṣaṃ pravaraṣati divyānāṃ māndārava-puṣpāṇām
 天のマーンダラヴァ華の花の雨が降る。／而雨²曼陀羅華。
 पुष्पवर्ष puṣpavarṣa *n.* [-m *N.* (-m+子 -ṃ+子)] 花の雨, 華雨
 पुष्प puṣpa *n.* 花, 華
 वर्ष varṣa *n.* 雨
 प्रवृष् pra-√vr̥ṣ (1) *P.* [-varaṣati *pres. 3. sg.*] 雨降る, 雨
 दिव्य divya *a.* [-ānām *pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] 天上の, 超自然の, 天, 妙
 मांदारवपुष्प māndāravapuṣpa *n.* [-ānām *pl. G.* ~の] 曼荼羅華
 मांदारव māndārava *m.* 微妙音花; 曼荼羅

= 3 =

तत्र ये सत्त्वा उपपन्नास्त एकेन पुरोभक्तेन कोटिशतसहस्रं बुद्धानां वन्दन्त्यन्याँल्लोकधातून्गत्वा ।

tatra ye sattvā upapannās ta ekena purobhaktena koṭīśatasahasraṃ buddhānāṃ vandanty* anyāṃl lokadhātūn gatvā /

彼処に生ずる諸有情は一前食 (晨朝時) に他の諸世界に往きて百千俱胝の諸仏を礼して

And the beings who are born there worship before their morning meal a hundred thousand kotis of Buddhas by going to other worlds;

- 1 **तत्र ये सत्त्वा उपपन्नास्** { tatra ye sattvā upapannās } かしこに生まれた生ける者たちは、／其国衆生、
 तत्र tatra *ad.* [*pron. tad* の *L.* に相等, ここでは極楽世界を指す] 此中, 彼処
 यद् yad 関係代名詞 [ये ye *m. pl. N.*] ~するところのもの 一般に tad と相関する
 सत्त्व sattva *m.* [-āḥ *pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)] [<√sat 存在する] 人, 衆生, 有情, 眷属
 उपपन्न upapanna *a.* [過去受動分詞 <upa-√pad 生ずる; -āḥ *m. pl. N.* (-ḥ+त- -s+त-)]
 生れた, 生, 所生, 受生
- 2 **त एकेन पुरोभक्तेन** ta ekena purobhaktena [その者たちは]－[朝]食前の間に、／常以清旦
 तद् tad *pron.* [ते te *m. pl. N.* (-e+e- -a+e-)] [yad と相関して] そのもの
 एकेन पुरोभक्तेन ekena purobhaktena
 常以清旦 (正午までにとる食事の以前 午前中), 於一食頃 (一朝食の間に)
 एक eka *a.* [-ena *n. I.*] －
 पुरोभक्तेन purobhakta *n.* [-ena *I.* ~を用いて ~の間に] 朝食
- 3 **कोटिशतसहस्रं बुद्धानां वन्दन्त्यन्याँल्लोकधातून्गत्वा** koṭīśata-sahasraṃ buddhānāṃ vandanty { anyāṃl
 loka-dhātūn gatvā } 他のもろもろの世界に行つて、十万・千万の仏たちを礼拝し、／供養他方十万億仏、
 कोटिशतसहस्र koṭīśatasahasra *n.* [-am *Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] 十万億
 कोटि koṭi *f.* 千万, 億, 俱胝, 劫
 शत śata *n.* 百
 सहस्र sahasra *n.* 千

² 而雨曼陀羅華の「而」は「天」の写誤と考えられ、また「而雨」を「雨天」とする写本もある。梵本には「雨天」がほぼ一致する。

बुद्ध buddha *m.* [-ānām *pl. G.* (-m+子 -ṃ+子) ~の] 仏, 覚者
 वन्द √vand (1) *A (P).* [-anti *pres. 3. pl.* (-i+母 -y+母)] 称讃する, 称讃
 अन्य anya *a.* [-ān *m. pl. Ac.* (-ān+l- -āṃl+l-)] 他の, 他
 लोकधातु lokadhātu *m.* [-ūn *pl. Ac.*] 世界, 国, 国土
 लोक loka *m.* 世, 世間
 धातु dhātu *m.* [仏教] 界, 世界
 गम् √gam (1) *P.* [gatvā 絶対分詞] 行く, 往
 त्वा -tvā 接尾 ぶつう, 同一動作主によって行われる行為のうち, 先行するものを表す

= 4 =

एकैकं च तथागतं कोटिशतसहस्राभिः पुष्पवृष्टिभिरभ्यवकीर्य पुनरपि तामेव लोकधातुमागच्छन्ति
 दिवाविहाराय ।

ekaikaṃ ca tathāgataṃ koṭīśatasahasrābhiḥ puṣpavṛṣṭibhir abhyavakīrya punar api
 tām eva lokadhātum āgacchanti* divāvihārāya /

一一の如来の上に百千俱胝の華雨を雨ふらし已りて、又昼の休憩の為に即ち彼の世界に還り来る。
 and having showered a hundred thousand koṭis of flowers upon each Tathāgata, they return to their own
 world in time for the afternoon rest.

- 1 **एकैकं च तथागतं कोटिशतसहस्राभिः पुष्पवृष्टिभिरभ्यवकीर्य** { ekaikaṃ ca tathāgataṃ koṭīśata-sahasrābhiḥ
 puṣpa-vṛṣṭibhir abhyavakīrya } 一々の如来に十万・千万の花の雨を注いで、／(各以衣祴、盛衆妙華、)
 एकैक ekaika *a.* [eka + eka ; -am *m. Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] 一つひとつの, 一一, 各
 तथागत tathāgata *m.* [-am *Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] 如来, 如去, 多陀阿伽度, 多陀阿伽駄
 कोटिशतसहस्र koṭīśatasahasra *n.* [-ābhiḥ *pl. I.*]
 पुष्पवृष्टि puṣpavṛṣṭi *f.* [-bhiḥ *pl. I.* (-h+有 -r+有) ~をもつて] 花の雨, 雨妙華
 वृष्टि vṛṣṭi *f.* 雨
 अभ्यवकृ abhy-ava-√kṛ (6) *P.* [kīrya 絶対分詞] 注ぐ, 散, 供散
 य -ya 接尾 ぶつう, 同一動作主によって行われる行為のうち, 先行するものを表す
- 2 **पुनरपि तामेव लोकधातुमागच्छन्तिति दिवाविहाराय** punar api tām eva lokadhātum āgacchanti divāvihārāya
 再び昼の休憩のために、同じかの世界に帰ってくる。／即以食時、還到本国、飯食経行。
 अपि api *ad.* 又, 復, 亦
 तद् tad *pron.* [ताम् tām *f. Ac.*] [*f. Sukhāvātī* (樂有, 極樂) を指す]
 एव eva *ad.* [先行する語の強調]
 लोकधातु lokadhātu *m.* [-um *Ac.*]
 आगम् ā-√gam (1) *P.* [-gacchanti *pres. 3. pl.*] 帰る, 到る, 来る, 還到
 दिवाविहार divāvihāra *m.* [-āya *D.* ~のために] 昼間の休息, 昼行, 昼日禅思
 दिवा divā *ad.* 日中に
 विहार vihāra *m.* 休息, 散歩; 休息の場所

= 5 =

एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रम् ॥५॥

evaṃrūpaiḥ Śāriputra buddhakṣetraguṇavyūhaiḥ samalaṅkṛtaṃ tad buddhakṣetram* //5//
 舍利子、彼仏国は、是の如き仏国の功德莊嚴を以て嚴飾せり。

With such arrays of excellences peculiar to a Buddha country is that Buddha country adorned.

(第4章末の文と、漢訳を含め全同)